



## "TRAYECTORIAS ESCOLARES Y COMUNITARIAS. VOCES DE ESTUDIANTES DEL INSTITUTO SUPERIOR INTERCULTURAL AYUUK (ISIA)

**RUIZ MUÑOZ MARÍA MERCEDES**

UNIVERSIDAD IBEROAMERICANA, CIUDAD DE MÉXICO

[mercedes.ruiz@ibero.mx](mailto:mercedes.ruiz@ibero.mx)

**SANDOVAL ESPARZA MARCIA PATRICIA**

UNIVERSIDAD IBEROAMERICANA, CIUDAD DE MÉXICO

[msandovalsparza@gmail.com](mailto:msandovalsparza@gmail.com)

### **RESUMEN**

Este trabajo presenta resultados parciales de la investigación "Trayectorias escolares y comunitarias. Voces de estudiantes del Instituto Superior Intercultural Ayuuk (ISIA)", realizada en ese instituto, ubicado en Jaltepec de Candayoc, Oaxaca, la que forma parte de un proyecto amplio denominado "La lengua en comunidad: propuesta metodológica para el fortalecimiento de la lengua ayuuk y el empoderamiento de la sociedad mixe, del estado de Oaxaca", con la participación de la Universidad Iberoamericana, Ciudad de México y ese instituto. La problemática a revisar refiere, bajo una lógica de las políticas de interculturalidad educativa y la oferta de instituciones de educación superior a estudiantes indígenas, la lengua originaria vinculada a las trayectorias escolares y comunitarias de los estudiantes indígenas. Los jóvenes en estas instituciones educativas enfrentan situaciones de exigencia del español frente a su lengua originaria, en medio de experiencias de soledad, segregación o discriminación; por ello, buscan mantener el contacto de comunicación con sus comunidades de origen, a fin de sostener el uso social de su lengua originaria y evitar su desuso, durante su trayecto formativo. Ante tal situación con esta investigación se persigue identificar las condiciones en las que se desarrolla la enseñanza de la lengua ayuuk y otras lenguas, su uso durante las trayectorias escolares comunitarias de los estudiantes del ISIA, haciendo uso de la narrativa biográfica con la que se persigue realizar un análisis de historias de vida, que dé cuenta de los procesos de adquisición de la lengua originaria y del español como segunda lengua.

**Palabras clave:** Interculturalidad, trayectoria escolar, narrativa indígena, identidad y lengua





## **INTRODUCCIÓN.**

En este trabajo se presentan los avances de la investigación titulada “Trayectorias escolares y comunitarias. Voces de estudiantes del Instituto Superior Intercultural Ayuuk (ISIA)”, realizada entre la Universidad Iberoamericana, Ciudad de México y ese instituto, con el propósito de dar cuenta de la situación que prevalece entre los jóvenes estudiantes universitarios indígenas, en un marco de educación intercultural, con respecto del aprendizaje y uso de la lengua originaria, frente al español, durante las trayectorias tanto escolares como comunitarias, que vivencian en su proceso formativo, haciendo uso de la narrativa para construir sus historias de vida.

El alcance de la investigación pretende dar cuenta de su experiencia de los estudiantes indígenas en torno a su lengua originaria, durante las trayectorias escolares y comunitarias, mediante el uso de la narrativa de historias de vida; y de las condiciones en que las trayectorias se desarrollan en las licenciaturas de Educación intercultural, Administración y desarrollo sustentable y Comunicación para el desarrollo social, ofrecidas por el ISIA.

### 1. Antecedentes.

El proyecto de investigación que aquí se presenta es parte de un proyecto de investigación más amplio denominado “La lengua en comunidad: propuesta metodológica para el fortalecimiento de la lengua ayuuk y el empoderamiento de la sociedad mixe, del estado de Oaxaca”.

Los estudiantes indígenas que cursan un proceso de formación profesional en el Instituto Superior Intercultural Ayuuk (ISIA) de Jaltepec de Candayoc, Oaxaca, encuentran una oferta educativa inscrita para población indígena, con programas desde la perspectiva de la educación intercultural, como parte de una propuesta educativa amplia, desarrollada mediante políticas educativas de acceso a esta población. Los estudiantes del ISIA provienen de las regiones alta, media y baja ayuuk (mixe) de y otras culturas ubicadas en distintos estados de la república mexicana, como zapoteca, mixteca, ikooks, tseltal, chinanteco, popolucas y náhuatl.

Investigaciones referidas a esta problemática señalan que las instituciones educativas del nivel de educación superior con enfoque intercultural ofrecen una posibilidad de acceso y permanencia poniendo en juego políticas y programas diseñados y puestos en marcha de manera específica a los jóvenes indígenas, quienes se encuentran dentro de una matrícula general en Oaxaca, de estudiantes de educación superior de 59, 552, cifra dividida en 29,707 hombres y 29,805 mujeres (SEP, 2011, p. 146).





Hasta el momento, no se ha encontrado en la literatura un tratamiento suficiente al respecto de la lengua originaria, de su aprendizaje y su uso social en las trayectorias desarrolladas en la vida de los estudiantes de educación superior, en los espacios escolares y fuera de ellos. Los alcances se han aproximado a historias de vida referidos a las estrategias utilizadas para acceder, permanecer y concluir los estudios, encarar problemas de soledad, discriminación, competitividad o bien, para solucionar entre pares, exigencias académicas orales y escritas de la lengua española.

Las preguntas que orientan la investigación son las siguientes:

- ¿Qué condiciones favorecen el aprendizaje de la lengua ayuuk y otras lenguas, y su uso en las trayectorias escolares y comunitarias de los estudiantes del ISIA?
- ¿De qué manera o formas se aprende la lengua originaria y cuál es su uso en ámbitos escolar y en el comunitario?
- ¿Cuál es el proceso que siguen de las trayectorias como parte de la vida de estudiante indígena en el ámbito escolar y comunitario?

### **ASPECTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS**

La diversidad en las instituciones de educación superior, refiere a políticas educativas implementadas para la población indígena y su acceso a este nivel educativo. La inclusión de indígenas en la educación superior, con ayuda de organismos internacionales, está caracterizada por el ascenso de ideas en las que se promueve el respeto y la valoración de la diversidad cultural y las relaciones interculturales más equitativas (Mato, 2008). Las políticas y acciones surgidas al respecto incluyen a pueblos indígenas en la educación superior, el financiamiento para encuentros internacionales y regionales, y de proyectos de investigación, así como programas y publicaciones. Ambas nociones, diversidad e interculturalidad se ubican en el horizonte de disparidad educativa existente en México, contexto que afrontan los jóvenes indígenas bajo la influencia de ser universitario, la cual reconfigura y transforma sus identidades. La identidad de la población indígena es resultante de una interiorización selectiva, distintiva y contrastante de valores y pautas de significados por parte de individuos y de grupos (Giménez, 2009, citado por Ventura, 2012); esa reconfiguración se suscita en un proceso que los sujetos contraponen de manera constante en su trayecto de vida, valores y significados a sus acciones cotidianas.





El uso social de la lengua originaria durante su trayectoria en el espacio escolar, toca diversas aristas a la vez que está cruzado con usos diversos, en situaciones distintas y espacios diferenciados, bajo un marco institucional permeado por políticas educativas tendientes a hacer accesible el tránsito durante su formación, en educación superior.

La lengua originaria y las trayectorias escolares de sujetos en procesos de formación en un nivel de educación superior, dan cuenta de sus experiencia de vida, de la secuencia de acontecimientos e interacciones con otros o consigo mismo, así como del distanciamiento del contexto o acercamiento con el mismo con su comunidad y con la que cobra significado en el marco de realización de su profesión como es el caso del ISIA. Tales experiencias relativizan aquellas categorías sociales con las que se ayuda a definir su relación con el mundo, con los grupos, con las instituciones y consigo mismo. En estas trayectorias la expresión de las personas se manifiesta a través de diversos lenguajes, en este caso, es de interés cómo se usa la lengua originaria, en su adquisición hasta en los ámbitos escolares y comunitarios.

Estas categorías se visibilizan como contingentes, históricas y el constructivas. Al respecto, de Castro (2001) plantea que “Distanciarse de uno mismo implica encontrarse con los otros y sus respectivas temporalidades ya sea para su afirmación o para su negación. Se descubre, por tanto, que cada grupo posee formas específicas de identificación que se encuentran en interacción con las de los otros aunque las fronteras entre ellas no sean muy claras”.

La experiencia o experiencias continuas, discontinuas o con rupturas, producidas durante la trayectoria (escolar y comunitaria) son enunciadas por los sujetos y por tanto, conceptualizadas con una carga de significado (Foucault, 1992). Y es en esta capacidad de enunciación que se produce una recomposición narrativa con la que “reside la fortaleza (y la debilidad) del sujeto convertido simultáneamente en narrador y personaje de sus acciones. La identidad del personaje surge, pues, al mismo tiempo, y con las mismas dificultades, que la identidad/unidad de la historia narrada (Ricoeur, 1996).

Es indiscutible que los usos de la lengua originaria de los estudiantes indígenas, se conectan con procesos de socialización y subjetivación (Dubet, 1998), con la constitución de sus identidades étnicas (Dietz, 2009), y de las identidades narradas (de Castro, 2011).

El método elegido es de corte cualitativo, considerando características de aplicabilidad, consistencia y neutralidad del estudio (Guardián, 2007, p. 231). Bajo estos principios, el enfoque





identificado refiere a la fenomenografía, porque orienta el “mapeo de diferentes caminos cualitativos donde entra la experiencia de las personas, la conceptualización, la percepción, los variados aspectos, los varios fenómenos y el mundo que les rodea”; además de la posibilidad de revisar las descripciones a producir, bajo este enfoque, es posible construir categorías, como herramientas de análisis de la descripción de los fenómenos investigados, no tal cual son, sino cómo éstos son entendidos e interpretados por el individuo. “La descripción es el principal resultado de las actividades de investigación (...), dos temas están involucrados aquí: a). Las descripciones están hechas con base en categorías y b). Esas categorías son los resultados más importantes de la investigación (Marton, 1988, pp.179- 181). La fenomenografía en este proyecto de investigación recurre a los elementos: a) encontrar y describir las diferentes formas en que la gente puede pensar algún aspecto de la realidad; b) las diferentes formas de pensamiento se describen generalmente en términos de un conjunto de categorías; y c) la descripción de categorías se consideran como el principal resultado de una investigación de este corte. Se trata de caracterizar la forma en que aparecen en la gente, de describir los aspectos del mundo tal y como aparecen en el individuo, no solamente se trata de hacer una descripción de las cosas tales y como son. Los hechos y documentos son inseparables de su sentido, de su contexto y de sus antecedentes. Con esos resultados se construye los significados y la interpretación del observador situados hic et nunc.

Las técnicas para recolección de datos elegidas fueron observación participante, grupos focales, entrevista a profundidad y narrativa biográfica.

En el uso de estos dispositivos metodológicos entra en juego la narrativa a diferencia de la escritura común. La narrativa da cuenta de los testimonios de vida, se constituyen como trayectorias biográficas con población originaria, evidencia el interés metodológico de un trabajo colaborativo entre el investigador y el narrador. Medina (2005) señala que esto posibilita la “reconstitución del sujeto de una manera estructurada, armar la trama narrativa, elaborarla y reelaborarla hasta lograr una totalidad fundante, de cierre y síntesis.

Las trayectorias biográficas tienen la intención de reconstruir la experiencia vivida en la que “el protagonista de la historia, en la medida que la narra, va tomando consciencia de su vida, apropiándose de su trayectoria y ubicándose en sus relaciones con el entorno social” (Sánchez y Hernández, 2012, p.134, citado en Ruiz, 2014, p. 8, manuscrito sin publicar).





De acuerdo con la literatura, existen principalmente dos tipos de agrupar en las metodologías para abordar las trayectorias biográficas; las biografías realizadas a través de entrevistas hechas por el investigador; y las a las autobiografías, con o sin acompañamiento.

En el primer caso, son las trayectorias proyectadas mediante el apoyo de una entrevista en la que se recupera su voz del entrevistado y de otros sujetos (Medina, 2005; Franco, 2009; Gracida, 2012, citados en Ruiz, 2014, manuscrito sin publicar).

En el segundo tipo, las autobiografías son realizadas por los sujetos con la compañía de un experto (Czarny, 2012; Sánchez y Hernández, 2012; Ruiz y Franco, 2014, citados en Ruiz, 2014, manuscrito sin publicar).

Finalmente, la técnica de triangulación, será de ayuda para contar con la opinión de uno o “más investigadores de los resultados obtenidos” Denzin (citado en V. Janesick, 1998).

## **RESULTADOS PARCIALES**

En este proceso de investigación se integraron estudiantes indígenas hablantes de la lengua ayuuk y hablantes de otras lenguas.

### - Grupos focales

La recolección de datos se de octubre de 2014 a mayo de 2015, en seis sesiones de grupos focales llevadas a cabo en el ISIA, las que se videograbaron y registraron en audio con el consentimiento de los participantes. Colaboraron tres profesores de lengua del ISIA. Los grupos focales se clasificaron en grupo A, estuvo integrado por estudiantes hablantes exclusivamente de la lengua ayuuk; y grupo B, con estudiantes hablantes de las lenguas zapoteca, mixteca, ikook, tseltal, chinanteco, popolucas y náhuatl. Ambos grupos con estudiantes indígenas de diferentes licenciaturas y diversos semestres. Las sesiones sabatinas se organizaron por la mañana y por la tarde.

### - Las preguntas

El sentido de las preguntas fue de pauta para orientar la “conversación”: ¿Por qué estoy aquí en el ISIA?, ¿De dónde soy, cómo me veo yo y cómo me ve mi familia y mi comunidad?, ¿Qué recupero de la cultura y la lengua para contar mi historia?. En la segunda sesión a partir de la primera conversación, se plantearon preguntas tales como: ¿Cómo me veo yo y cómo me ve mi familia y mi comunidad?, ¿Qué recupero de la cultura y la lengua para contar mi historia?, ¿Qué recuerdo de mi lengua de cuando era niño o niña? y ¿Qué hace que yo me identifique?. De manera paralela a las sesiones de

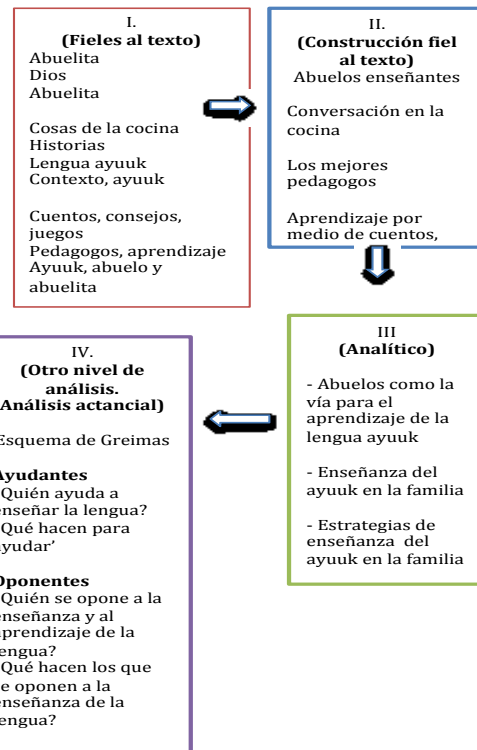




grupo focal, entre una y otra sesión, se inició la producción de la narrativa con las historias de vida por cada estudiante. Se transitó de la historia de vida oral a la escrita. Los estudiantes produjeron textos de su historia de vida a partir la narración oral y fueron comunicados por correo electrónico, para conocerlas previamente a la siguiente sesión.

Los discursos generados en los grupos focales se revisaron bajo el esquema analítico siguiente.

Entrevistado. Mi **abuelita**, cómo la extraño, fue la mejor **abuelita** que pude haber tenido y si **dios** me diera la oportunidad de escoger otra **abuelita** sin pensarlo dos segundos elegiría a ella. Cada día que me quedaba con ella eran días magníficos me platicaba **cosas de la cocina**, me encantaban escuchar sus **historias**, ella fue la que más me enseñó la **lengua ayuuk** aunque lógicamente en mi **contexto** todo se hablaba en **ayuuk**, la diferencia estaba en que ella me enseñaba de una forma muy especial, con **cuentos**, con **consejos**, con **juegos**. Sin lugar a dudas los mejores **pedagogos** que tuve para el **aprendizaje** del **ayuuk** fueron mi **abuelo** y mi **abuelita**.



- Entrevistas individuales a profundidad  
Posteriormente de las sesiones de grupos focales se transitó a las entrevistas. Se realizaron diez entrevistas individuales a profundidad. Cabe señalar la importancia de tener presente que el contenido de las historias de vida, requiere de un manejo ético y de respeto hacia la persona.

La secuencia de la entrevista tomó como punto de partida, el texto de la narrativa producido, para ser leído por la investigadora, conocerlo y derivar preguntas. La idea de la lectura en voz alta, después de varios días de la escritura, permite un distanciamiento que implica encontrarse con otros y con sus respectivas temporalidades, para su afirmación o para su negación (de Castro, 2001). Durante la lectura, se destinaron momentos específicos para el planteamiento de nuevas preguntas,





básicamente orientadas hacia tres intenciones principalmente: ampliar la descripción, precisar los acontecimientos y orientar para una comunicación clara de las ideas.

### **CONCLUSIONES Y PRINCIPALES HALLAZGOS**

El análisis hasta ahora realizado indica algunos elementos que ponen en observación aspectos y actores en el proceso de adquisición en la lengua originaria y del español.

- Las trayectorias familiares a la vez que comunitarias de los estudiantes encuentran puntos de partida de la lengua originaria con la intervención de la figura de los abuelos. Ellos son actores relevantes en el proceso del habla de la lengua originaria de los estudiantes en sus edades tempranas. Tanto en el aspecto de la comprensión psicolinguística de las palabras enunciadas como el reforzamiento de la lengua originaria y su impronta cultural.

- En las historias de vida de los estudiantes se presenta la recurrencia de un actor clave en quien recae el tránsito de la lengua originaria hacia la adquisición de la segunda lengua. En todos los casos, del español. Ese actor se enfoca en la figura de un maestro, un compañero, un familiar cercano o bien, la figura de patrón o jefe, quienes han tenido contacto con la segunda lengua y tienen un dominio importante.

- El uso de la lengua originaria durante las trayectorias de los estudiantes se articula con aspectos identitarios, de contexto (escolar y comunitario), y de exigencia escolar.

### **REFERENCIAS**

Centro de Estudios Ayuuk–Universidad Indígena Intercultural Ayuuk (2006). Hacia dónde vamos. Un diagnóstico de la región mixe. Oaxaca, México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.

Czarny, G. (coord.) (2012). Jóvenes indígenas en la UPN Ajusco. Relatos escolares desde la educación superior. México. UPN-Polvo de gis.

De Castro, Carlos. (2011). "La constitución narrativa de la identidad y la experiencia del tiempo." En Revista Crítica de Ciencias Sociales Y Jurídicas,  
<http://pendientedemigracion.ucm.es/info/nomadas/30/carlosdecastro.pdf>.







- Dietz, G. y Mateos, L. (2011). Interculturalidad en México. Un análisis de los discursos nacionales e internacionales en su impacto en los modelos educativos mexicanos. México. CGEIB.
- Franco, M. (2009). Formación y cruce de fronteras de jóvenes migrantes (tesis doctoral) México. Facultad de Filosofía y Letras UNAM.
- Foucault, M. (1992). El orden del discurso. Buenos Aires. Tusquets Editores.
- Gracidas, G. (2012). Nuestras historias, la resiliencia en las trayectorias escolares: voces de estudiantes indígenas (tesis de maestría). México. Departamento de Educación de la Universidad Iberoamericana.
- Guardián, A. (2007). El dilema de la elección del método, En Alicia Guardián, El paradigma cualitativo de la investigación cualitativa. Costa Rica: IDER, pp. 133-168.
- Medina, P. (2005). Una propuesta metodológica en la construcción de trayectorias profesionales vinculadas a los relatos de vida. Procesos y momentos de investigación. En Medina P. (coord.), Voces emergentes de la docencia. Horizontes, trayectorias y formación profesional. México. UPN/ Miguel Ángel Porrúa.
- Marton, F. (1988). Phenomenography: Exploring Different Conceptions of Reality. En D. Fetterman, Qualitative Approaches to Evaluation in Education. The Silent Scientific Revolution. New York: Praeger, pp. 176-205.
- Ruiz, M. y Franco, M. (2014). Voces de la alteridad. Estudiantes Indígenas de la IBERO –Documento interno- México: Universidad Iberoamericana.
- \_\_\_\_\_ (2014) La lengua en comunidad: propuesta metodológica para el fortalecimiento de la lengua ayuuk y el empoderamiento de la sociedad mixe, del estado de Oaxaca. Universidad Iberoamericana e Instituto Superior Intercultural Ayuuk (ISIA). Manuscrito sin publicar.
- Sánchez, D. y Hernández L. (2012). Como las mariposas monarcas. Migración, Identidad y Métodos Biográficos. México. Universidad Iberoamericana Puebla/ Lupus Inquisitor.
- SEP. (2011) Principales cifras. Ciclo escolar 2010-2011.
- Ventura, S. L. (2012). Aportes al debate de jóvenes indígenas y educación superior el caso de los estudiantes de la UNAM. Tesis de Maestría. UPN. Recuperado de <http://200.23.113.59/pdf/29439.pdf>





XIII Congreso Nacional de  
**Investigación Educativa**

CHIHUAHUA 2015

10

**TEMA: DIVERSIDAD, INTERCULTURALIDAD Y SUSTENTABILIDAD EN LA EDUCACIÓN.**

